

Всем привет! Я полина — переводчик текстов на различные темы. Перевожу тексты любой сложности: от инструкций до поэзии. Адаптирую под русского читателя, сохраняя смысл и стиль. Соблюдаю дедлайны.

Контакты:

Kwork: <https://kwork.ru/user/polinastukac155>

Fiwork:

<https://fiwork.ru/user/polinastukac155>

Вот несколько моих работ от философии до публицистического перевода:

Философский перевод

Алан Уоттс «Мудрость неопределённости»

The only way to make sense of change is to plunge into it, move with it, and join the dance.

We suffer from a chronic anxiety about the future. We are forever trying to secure it, to predict it, to control it. But the future is always changing, always slipping through our fingers. The more we try to hold on to it, the more it eludes us.

Life is not a problem to be solved, but a mystery to be lived. It is not a straight line from A to B, but a flowing river that bends and twists, sometimes calm, sometimes wild.

To be alive is to be vulnerable. To love is to risk loss. To create is to risk failure. Yet we spend our lives building walls against these risks, only to find that the walls become our prisons.

The real security is not in knowing what will happen tomorrow, but in trusting that you can handle whatever comes. The present moment is all we ever have. The rest is just memory or imagination.

Переведем на русский

Единственный способ осмыслить перемены — это погрузиться в них, двигаться вместе с ними и присоединиться к танцу.

Мы страдаем от хронической тревоги по поводу будущего. Мы постоянно пытаемся обеспечить его, предсказать, контролировать. Но будущее всегда меняется, всегда ускользает из наших рук. Чем больше мы пытаемся удержать его, тем больше оно ускользает от нас.

Жизнь — это не проблема, которую нужно решить, а тайна, которую нужно прожить. Это не прямая линия от А до Б, а текущая река, которая изгибается и петляет, иногда спокойная, иногда бурная.

Быть живым — значит быть уязвимым. Любить — значит рисковать потерей. Творить — значит рисковать неудачей. И всё же мы всю жизнь строим стены против этих рисков, только чтобы обнаружить, что эти стены становятся нашими тюрьмами.

Настоящая безопасность заключается не в знании того, что произойдет завтра, а в вере в то, что ты сможешь справиться со всем, что случится. Настоящий момент — это всё, что у нас есть. Остальное — лишь воспоминания или воображение.

Технический перевод

Инструкция по настройке Wi-Fi

How to Troubleshoot a Wi-Fi Connection Issue

If your device is unable to connect to the wireless network, the problem may be related to the router, the device settings, or the signal strength. Before contacting technical support, it is recommended to perform the following steps:

1. Restart your router by unplugging it from the power source for at least 30 seconds, then plug it back in and wait for all indicators to turn green.
2. Forget the network on your device, then reconnect by entering the password again.
3. Move your device closer to the router to eliminate interference caused by walls or other obstacles.

If none of these steps resolve the issue, please contact your Internet Service Provider (ISP) with the error code displayed on your screen. The support team will guide you through advanced diagnostics within 24 hours.

Remember: a stable connection is essential for video calls, streaming, and remote work. Do not ignore early signs of network instability.

Перевод:

Как устранить неполадки с подключением к Wi-Fi.

Если ваше устройство не может подключиться к беспроводной сети, проблема может быть связана с маршрутизатором (роутер), настройками устройства или уровнем сигнала.

Прежде чем обращаться в службу технической поддержки, рекомендуется выполнить следующие действия:

1. Перезагрузите маршрутизатор, отключив его от источника питания как минимум на 30 секунд, затем снова подключите и дождитесь, пока все индикаторы не загорятся зеленым цветом.
2. Удалите сеть из списка на вашем устройстве, затем повторно подключитесь, снова введя пароль.
3. Переместите устройство ближе к маршрутизатору, чтобы исключить помехи от стен или других препятствий.

Если ни один из этих шагов не решил проблему, обратитесь к своему интернет-провайдеру (ISP), указав код ошибки, отображаемый на экране. Служба поддержки проведет расширенную диагностику в течение 24 часов.

Помните: стабильное соединение необходимо для видеозвонков, потоковой передачи данных и удаленной работы. Не игнорируйте ранние признаки нестабильности сети.

Тип перевода: технический. Точная передача терминов и инструкций.

Поэтический перевод

Уильям Блейк (фрагмент из стихотворения)

To see a World in a Grain of Sand
And a Heaven in a Wild Flower,
Hold Infinity in the palm of your hand
And Eternity in an hour.

A Robin Redbreast in a Cage
Puts all Heaven in a Rage.
A Dove house fill'd with Doves & Pigeons
Shudders Hell thro' all its regions.
A dog starv'd at his Master's Gate
Predicts the ruin of the State.
A Horse misus'd upon the Road
Calls to Heaven for Human blood.
Each outcry of the hunted Hare
A fibre from the Brain does tear.

Перевод на русский:

Увидеть мир в песчинке,
и рай в полевом цветке,
держат бесконечность на ладони,
и вечность в одном часе.

Малиновка в клетке,
приводит в ярость все небеса.
Голубиный домик, полный голубей и горлиц,
сотрясает ад во всех его уголках.
Собака, умершая от голода у ворот хозяина,
предсказывает гибель государства.
Лошадь, измученная на дороге,
зовет небеса, требуя человеческой крови.
Каждый вопль преследуемого зайца,
разрывает волокно мозга.

Тип перевода: поэтический. Сохранены ритм и образность.

Юмористический перевод

Дэйв Бэрри «Как избегать упражнений»

Scientists have discovered that exercise is bad for you. Well, they haven't actually discovered that, but if they did, it would be a huge relief for millions of people.

The truth is, there are many ways to avoid physical activity without feeling guilty. For example, you can "accidentally" sit on your gym bag so you can't find your sneakers. Or you can wait for your workout clothes to "accidentally" end up in the washing machine.

Another effective method is the "Strategic Yawn Technique." When someone invites you to go for a run, simply yawn loudly and say, "Wow, I'm so tired. Must be all the exercise I've been avoiding."

Remember: laziness is not a vice. It's a lifestyle choice. And if anyone judges you, just tell them you're saving your energy for important things, like scrolling through social media.

Перевод:

Ученые обнаружили, что физические упражнения вредны для здоровья. Ну, на самом деле они этого не обнаружили, но если бы обнаружили, это стало бы огромным облегчением для миллионов людей.

Правда в том, что существует множество способов избежать физической активности, не испытывая чувства вины. Например, вы можете «случайно» сесть на свою спортивную сумку, чтобы не найти кроссовки. Или вы можете подождать, пока ваша спортивная одежда «случайно» окажется в стиральной машине.

Еще один эффективный метод — «Техника стратегического зевания». Когда кто-то приглашает вас на пробежку, просто громко зевните и скажите: «Ух ты, я так устал. Наверное, из-за всех этих упражнений, которых я избегал».

Помните: лень — это не порок. Это выбор образа жизни. И если кто-то вас осудит, просто скажите им, что вы копите энергию для важных вещей, например, для пролистывания ленты в социальных сетях.

Тип перевода: художественно-юмористический. Передана ирония и сарказм.

Публицистический перевод:

Эссе о природе любви

What is Love?

Love is a powerful and multifaceted emotion that shapes our lives in countless ways. It is not limited to romantic relationships; love can also be felt for family members, friends, pets, or even for nature and ourselves.

At its core, love is about connection and care. It is the feeling that makes us care about someone else's happiness, support their goals, and accept their flaws. It is what binds us together and helps us feel part of something bigger than ourselves.

Love can be very different. There is parental love, which is often selfless and lasts a lifetime. Then there is friendship, where care and trust form the basis of a deep bond. Romantic love, on the other hand, is a complex mix of attraction, passion, and intimacy.

While love has the power to inspire and uplift us, it can also be a source of pain, especially in the case of unrequited love, when feelings are not returned.

Despite its challenges, love remains an essential part of the human experience. It teaches us patience, forgiveness, and the importance of being there for those we care about.

In the end, whether it is love that we give or love that we receive, it is a feeling that truly enriches our lives.

Перевод:

Что такое любовь?

Любовь — это мощное и многогранное чувство, которое формирует нашу жизнь бесчисленными способами. Она не ограничивается романтическими отношениями; любовь также может испытываться к членам семьи, друзьям, домашним животным или даже к природе и самим себе.

В своей основе любовь — это связь и забота. Это чувство, которое заставляет нас заботиться о счастье другого человека, поддерживать его цели и принимать его недостатки. Это то, что связывает нас вместе и помогает нам чувствовать себя частью чего-то большего, чем мы сами.

Любовь может быть очень разной. Есть родительская любовь, которая часто бескорыстна и длится всю жизнь. Затем есть дружба, где забота и доверие составляют основу глубокой связи. Романтическая любовь, с другой стороны, представляет собой сложную смесь влечения, страсти и близости. Хотя любовь способна вдохновлять и поднимать нам настроение, она также может быть источником боли, особенно в случае неразделенной любви, когда чувства не взаимны.

Несмотря на все трудности, любовь остается неотъемлемой частью человеческого опыта. Это учит нас терпению, прощению и важности быть рядом с теми, кто нам дорог.

В конечном итоге, будь то любовь, которую мы дарим, или любовь, которую мы получаем, это чувство действительно обогащает нашу жизнь.